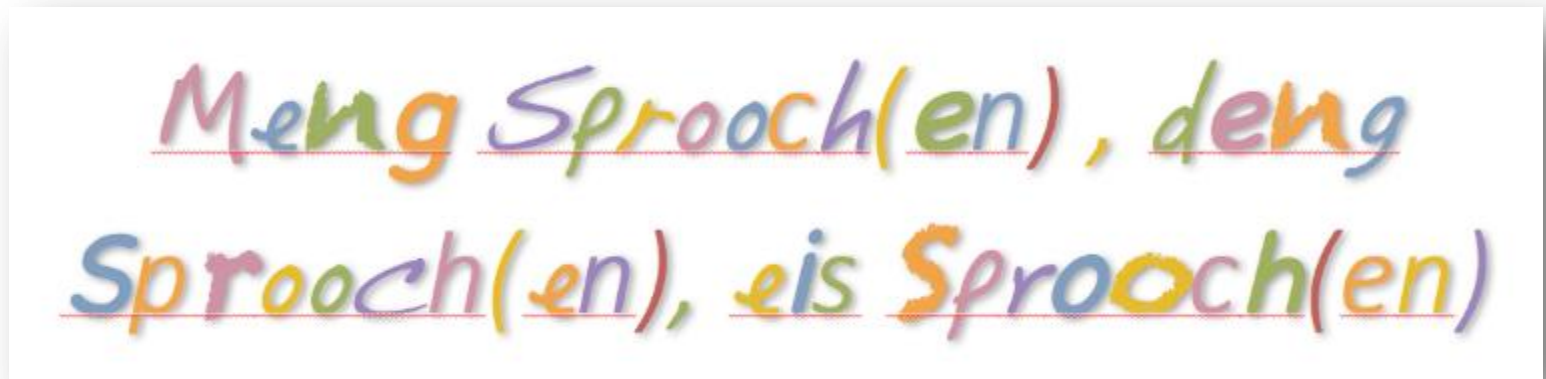


Colloque du CELV

Formation des enseignants et diversité linguistique

13 et 14 décembre 2017



L'éducation aux langues pour enfants de 3 à 6 ans
dans le contexte multilingue luxembourgeois

Flore SCHANK

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Luxembourg





En route vers les langues ...

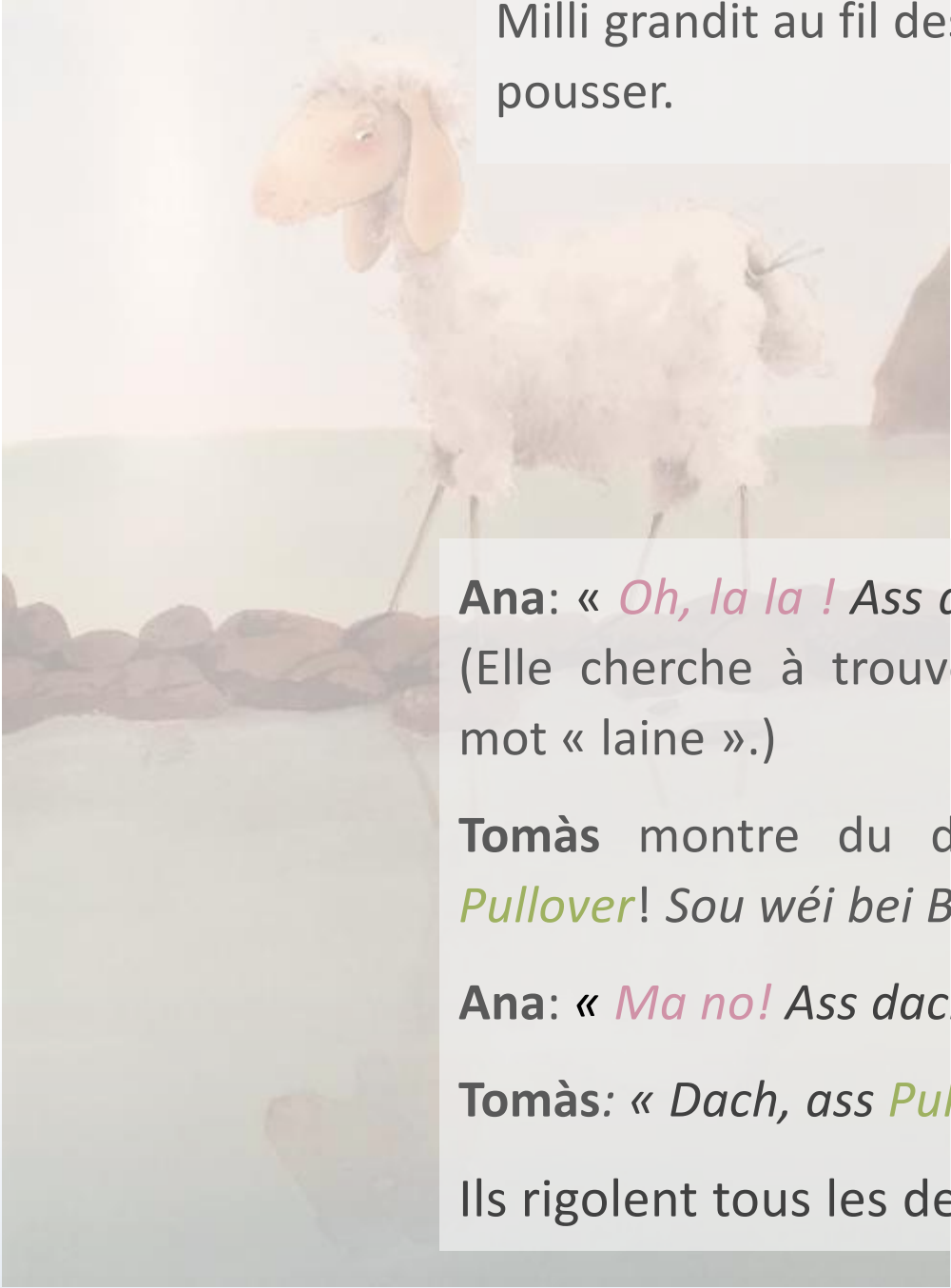
Au coin lecture: Tomàs (5 ans) et Ana (4 ans) regardent ensemble un livre. L'histoire est celle de Milli, l'agnelle la plus belle du troupeau. Tomàs parle français à la maison; Ana grandit en famille bilingue luxembourgeoise- italienne.



Ana: « *Guarda! Kuck! D'Milli wëll sprangen an ... acqua ... a Waasser!* »

Tomàs: « *Neeeeee. Wëll net sprangen a Waasser. Hatt ass nach kleng. Ganz kleng. E kleng Schof, en agneau. Hatt ka net schwammen. »*

Anà (parle à elle-même): « *Net agneau, agnello. »*



Milli grandit au fil des pages et la laine continue à pousser.

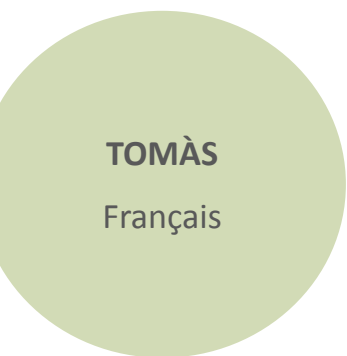
Ana: « *Oh, la la ! Ass dat déck! Huet vill ... wat ass dat? »*
(Elle cherche à trouver l'équivalent luxembourgeois du mot « laine ».)

Tomàs montre du doigt Benny, son ami. « *Ass ee Pullover! Sou wéi bei Benny.»*

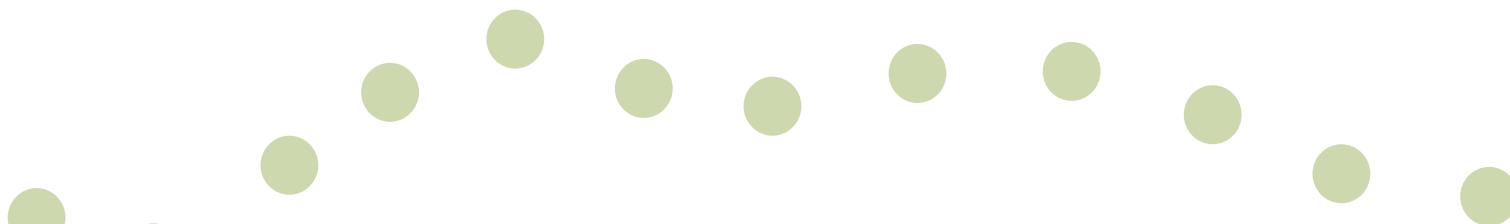
Ana: « *Ma no! Ass dach kee Plover. »*

Tomàs: « *Dach, ass Pullover vu Milli. »*

Ils rigolent tous les deux.



TOMÀS
Français



ANA
Luxembourgeois
Italien



Tomàs et Ana sont ...



... des «plurilingues émergents »

(voir «*emergent bilinguals*», O. García, 2010)

À l'ordre du jour

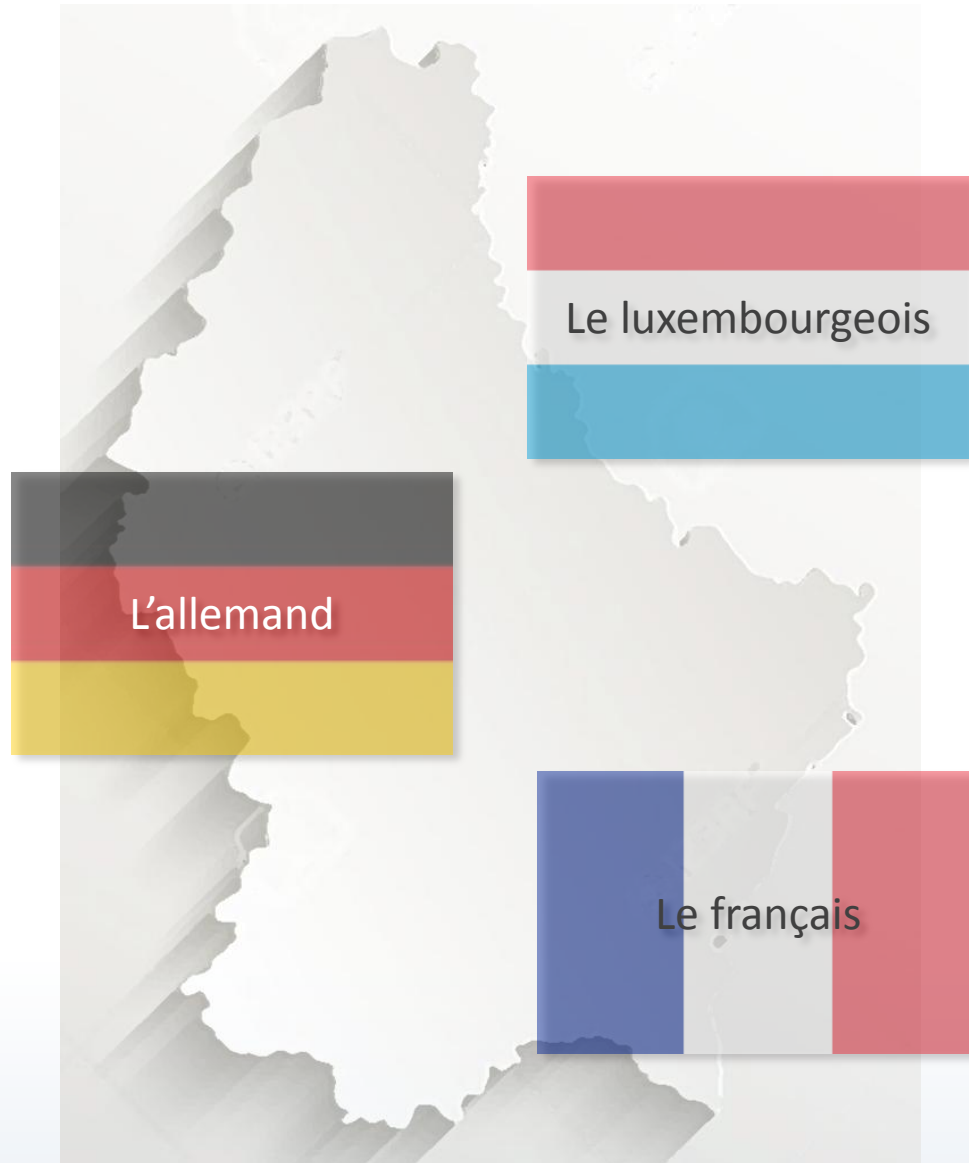
- Le contexte luxembourgeois
- Les priorités de la politique linguistique éducative au Luxembourg dans le domaine de la Petite Enfance
- Les pistes de mise en oeuvre



Le contexte luxembourgeois

Vivre le plurilinguisme au quotidien

Les langues officielles





Les langues de scolarisation

- **L'école publique luxembourgeoise est multilingue;** les langues de scolarisation sont le luxembourgeois, l'allemand, le français, l'anglais et d'autres langues au choix à l'enseignement secondaire);
- Les élèves sont pour la plupart des « **plurilingues émergents** ».

ÉCOLE PUBLIQUE LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- SUP.

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- INF.

ENSEIGNEMENT
FONDAMENTALE

ÉCOLE PUBLIQUE LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- SUP.

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- INF.

ENSEIGNEMENT
FONDAMENTAL

Cycle 4

Cycle 3

6 à 11 ans

Cycle 2

Cycle 1

3 à 5 ans

ÉCOLE PUBLIQUE LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- SUP.

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- INF.

ENSEIGNEMENT
FONDAMENTAL

Cycle 4

FRÇ

Langue comme matière (> C 2.2.)

Cycle 3

6 à 11 ans

ALLEM

Langue d'alphabétisation

Cycle 2

Langue d'enseignement

Cycle 1

3 à 5 ans

LUX

Langue d'enseignement

Langue comme matière

ÉCOLE PUBLIQUE
LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- SUP.				
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- INF.	5 ^e	12 à 14 ans		
	6 ^e			
	7 ^e			
ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL	Cycle 4	6 à 11 ans	FRÇ	Langue comme matière
	Cycle 3		ALLEM	Langue d’alphabétisation
	Cycle 2			Langue d’enseignement
	Cycle 1	3 à 5 ans	LUX	Langue d’enseignement Langue comme matière

ÉCOLE PUBLIQUE LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- SUP.

ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE- INF.

5^e

ANGL

Langue comme matière (> 6^e)

6^e

12 à 14 ans

FRÇ

Langue comme matière
Langue d'ens. (mathémat. > 7^e)

7^e

ALLEM

Langue d'enseignement
Langue comme matière

ENSEIGNEMENT
FONDAMENTAL

Cycle 4

FRÇ

Langue comme matière

Cycle 3

6 à 11 ans

ALLEM

Langue d'alphabétisation
Langue d'enseignement

Cycle 2

Cycle 1

3 à 5 ans

LUX

Langue d'enseignement
Langue comme matière

ÉCOLE PUBLIQUE
LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- SUP.	1 ^{re}	15 à 19 ans		
	2 ^e			
	3 ^e			
	4 ^e			
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- INF.	5 ^e	12 à 14 ans	ANGL	Langue comme matière (> 6 ^e)
	6 ^e		FRÇ	Langue comme matière Langue d'ens. (mathémat. > 7 ^e)
	7 ^e		ALLEM	Langue d'enseignement Langue comme matière
ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL	Cycle 4	6 à 11 ans	FRÇ	Langue comme matière
	Cycle 3		ALLEM	Langue d'alphabétisation
	Cycle 2			Langue d'enseignement
	Cycle 1	3 à 5 ans	LUX FRÇ	Langue d'enseignement/comme matière Langue comme matière

ÉCOLE PUBLIQUE LUXEMBOURGEOISE

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- SUP.	1 ^{re}		AUTRES	Au choix à partir de IV ^e : IT, ESP, etc.
	2 ^e		ANGL	Langue comme matière
	3 ^e	15 à 19 ans	FRÇ	Langue comme matière Langue d'enseignement (sauf pour ANGL, ALLEM)
	4 ^e		ALLEM	Langue comme matière
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE- INF.	5 ^e		ANGL	Langue comme matière (> 6 ^e)
	6 ^e	12 à 14 ans	FRÇ	Langue comme matière Langue d'ens. (mathémat. > 7 ^e)
	7 ^e		ALLEM	Langue d'enseignement Langue comme matière
ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL	Cycle 4		FRÇ	Langue comme matière
	Cycle 3	6 à 11 ans		Langue d'alphabétisation
	Cycle 2		ALLEM	Langue d'enseignement
	Cycle 1	3 à 5 ans	LUX	Langue d'enseignement Langue comme matière

En route vers les langues ...

1^{re} langue parlée des élèves de l'école fondamentale

PREMIÈRE LANGUE PARLÉE	2006/07	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16
luxembourgeoise	52,3 %	50,6 %	48,2 %	45,8 %	43,8 %	41,5 %	39,8 %	38,7 %	37,6 %	36,5 %
autres	47,7 %	49,4 %	51,8 %	54,2 %	56,2 %	58,5 %	60,2 %	61,3 %	62,4 %	63,5 %

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (2017):
Statistiques globales et analyse des résultats scolaires

-15,8%

En route vers les langues ...



Diversité linguistique au cycle 1 préscolaire en 2015/16

- Pour environ 36% des enfants, le **luxembourgeois** est la 1^{re} langue parlée à la maison.
- Environ 28% des enfants parlent le **portugais** comme 1^{re} langue.
- Le **français** est la 1^{re} langue parlée pour environ 15% des enfants; l'**allemand** et l'**anglais** pour env. 2% des enfants.
- Environ 37% des enfants qui fréquentent l'éducation préscolaire ne parlent **aucune des trois langues de scolarisation principales** à la maison.
- Environ 28% des enfants sont **bilingues**.

En route vers les langues...

100% d'enseignants/es et d'éducateurs/trices plurilingues

- **Compétences linguistiques requises** chez le personnel enseignant et éducatif de l'enseignement fondamental:
 - Luxembourgeois: niveau langue maternelle en CO et PO;
 - Français et allemand: niveau C1 (CER) en CO, PO, CE et PE.
- Chaque membre du personnel enseignant et éducatif qui a fréquenté l'école luxembourgeoise a développé des **compétences orales et écrites en langue anglaise**.
- Aux ressources plurilingues existantes peuvent s'ajouter des **compétences orales et écrites dans d'autres langues** comme p.ex. en portugais, italien, espagnol.



A decorative graphic consisting of numerous circles of various sizes and colors (blue, orange, yellow, green, pink, purple) scattered across the slide. Some circles are solid, while others are semi-transparent, creating a layered effect. The circles are distributed in the top-left, top-right, and bottom-left areas, with a few smaller ones in the center and right.

Les priorités de la politique linguistique éducative

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue

Avant 2013

Ministère de la Famille
et de l'Intégration

**ÉDUCATION NON-
FORMELLE**

Ministère de l'Éducation
nationale et de la
Formation professionnelle

ÉDUCATION FORMELLE

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue

À Avant 2013

Ministère de
et de l'Int

**ÉDUCATION
FORMELLE**

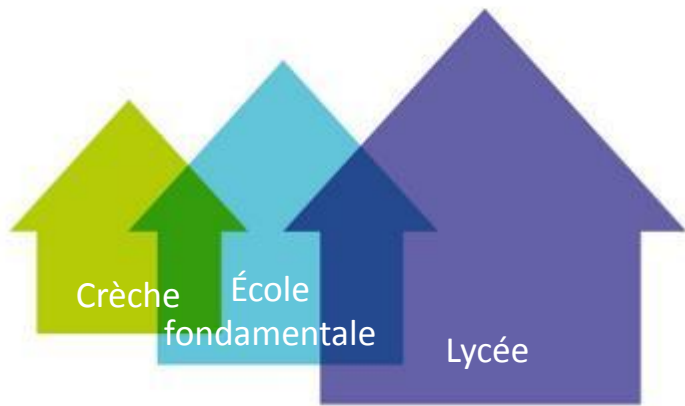
Ministère de l'Éducation nationale, de
l'Enfance et de la Jeunesse

**ÉDUCATION FORMELLE ET NON-
FORMELLE**

Ministère de l'Éducation
nationale et de la
Formation professionnelle

ÉDUCATION NON FORMELLE

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



- **Repenser l'éducation aux langues** tout en prenant en compte les conceptions existantes;
- **3 piliers:**
 - Développement langagier dès le plus jeune âge dans les crèches;
 - L'apprentissage des langues à l'école luxembourgeoise;
 - Diversification de l'offre scolaire.

Un système scolaire diversifié

Diversification de l'offre scolaire pour mieux répondre aux besoins des élèves:

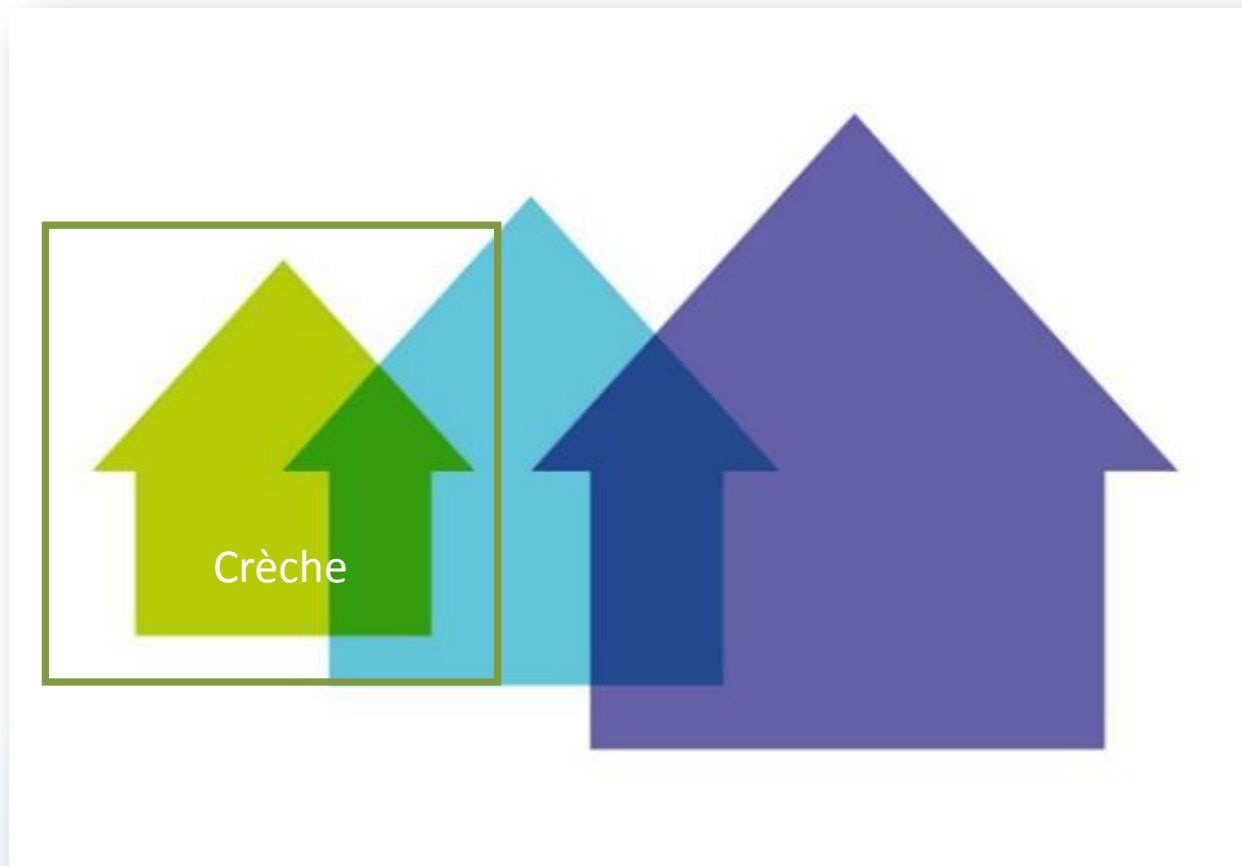
- **Enseignement européen:** écoles européennes agréées appliquant les programmes et les certifications européennes et ouvertes à tous les élèves:
 - Ouverture de la 1ère école en 2016/17;
 - Ouverture de 3 écoles prévue en 2018/19.
- **Enseignement préparant au bac international** (français, anglais);
- **Cursus scolaire en anglais** menant aux certifications britanniques.

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



- **Élaboration d'un concept-cadre** qui définit des **principes fondamentaux transversaux** (document de travail interne).
- **Déclinaison des principes fondamentaux** aux différents secteurs de l'éducation et aux différents ordres d'enseignement.

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



- Mise en place d'un **cadre de référence national** sur l'éducation non-formelle avec accent sur le développement langagier;
- Introduction d'un **dispositif d'assurance qualité**;
- Suivi **régulier de la qualité**.

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue

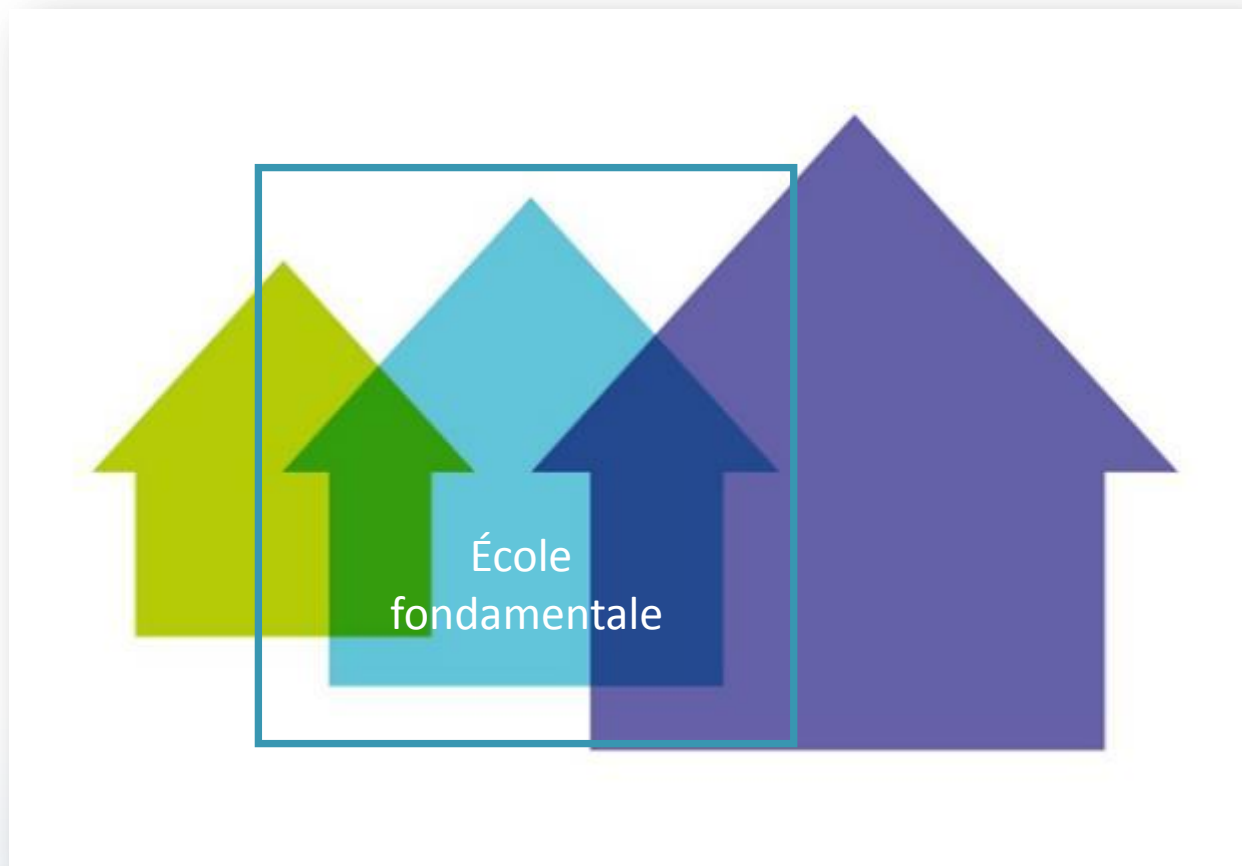


Programme d'éducation plurilingue à trois piliers

- Familiarisation avec les langues luxembourgeoise et française; valorisation des langues de famille;
- Mise en réseau des acteurs chargés de la prise en charge des enfants (écoles, maisons-relais, services locaux et nationaux d'aide et d'assistance);
- Partenariat avec les familles.

Offre gratuite (20 h/semaine) pour chaque enfant de 1 à 4 ans.

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



Approche plurilingue (2011)

- Compétences clés à développer au cours des 4 cycles à l'école fondamentale;
- Compétences clés identiques pour les différentes langues;
- Progression d'une langue à l'autre et d'un cycle d'apprentissage à l'autre.

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue

Langue luxembourgeoise



Cycle 1

C1 : Production orale

COMPÉTENCES À DÉVELOPPER

Parler en interaction

Parler devant autrui

Communiquer de façon non verbale

Cycle 2

C2A : Production orale

COMPÉTENCES À DÉVELOPPER

Parler en interaction

Parler devant autrui

Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques

Langue allemande



Cycle 4

C4F : Production orale

COMPÉTENCES À DÉVELOPPER

Parler en interaction

Parler devant autrui

Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques

Langue française



EXEMPLES DE PERFORMANCE

- Demander des renseignements, répondre à des questions et donner des informations de manière simple et brève
- Participer aux discussions
- Respecter les règles de la conversation (demander la parole, attendre son tour, ne pas interrompre les autres, écouter)
- S'exprimer par rapport au sujet, ne pas sortir du sujet
- Exprimer une opinion dans des situations variées
- Suivre et comprendre ce que disent les autres
- Recourir à des formules, des moyens lexicaux et grammaticaux routiniers
- Adapter sa manière de parler (volume, débit, gestes) à la situation de communication

- Raconter une expérience personnelle devant autrui
- Présenter quelque chose qu'on connaît bien
- Décrire un événement de son quotidien
- Parler de faits ou de choses, d'observations à partir d'un texte préparé en utilisant ses notes
- Articuler clairement et correctement pour assurer une bonne intelligibilité
- Utiliser des moyens de visualisation (gestes, langage du corps, dessins)
- Interpréter un rôle dans une pièce

- S'exprimer correctement dans des situations familières
- Utiliser un vocabulaire de base permettant de s'exprimer sur des sujets familiers variés
- Utiliser correctement les moyens langagiers appris en classe

L'éveil aux langues



Ouverture aux langues à l'école

Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles

Satzbauplan

1. Position Wer ?	2. Position macht	3. Position Wann ?	4. Position Mit wem ?	5. Position Wo ?	6. Position Was ?	Letzte Position
Lea	macht	am 8. April	mit ihrem Freund	zu Hause	eine Party.	
Glenda	arbeitet	am Abend		am Computer.		auf.
Pino	räumt	heute	mit Sue		sein Zimmer	spielen.
Su	darf	jetzt	mit Pu	draußen		gegessen.
Milo	hat				den Käsekuchen	



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

WISSEN
KENNEN
WELLEN
PLAN ENSEMBLE
LANGUES



L'éducation aux langues au cycle 1

*“Meng Sprooch(en), deng Sprooch(en), eis Sprooch(en)
sproochlech Bildung am méisproochegen éischte Cycle*

L'éducation aux langues ... vers une conception cohérente et continue



À partir de 2017/18, **l'initiation à la langue française** s'ajoute aux missions du cycle 1.

L'éducation aux langues au cycle 1



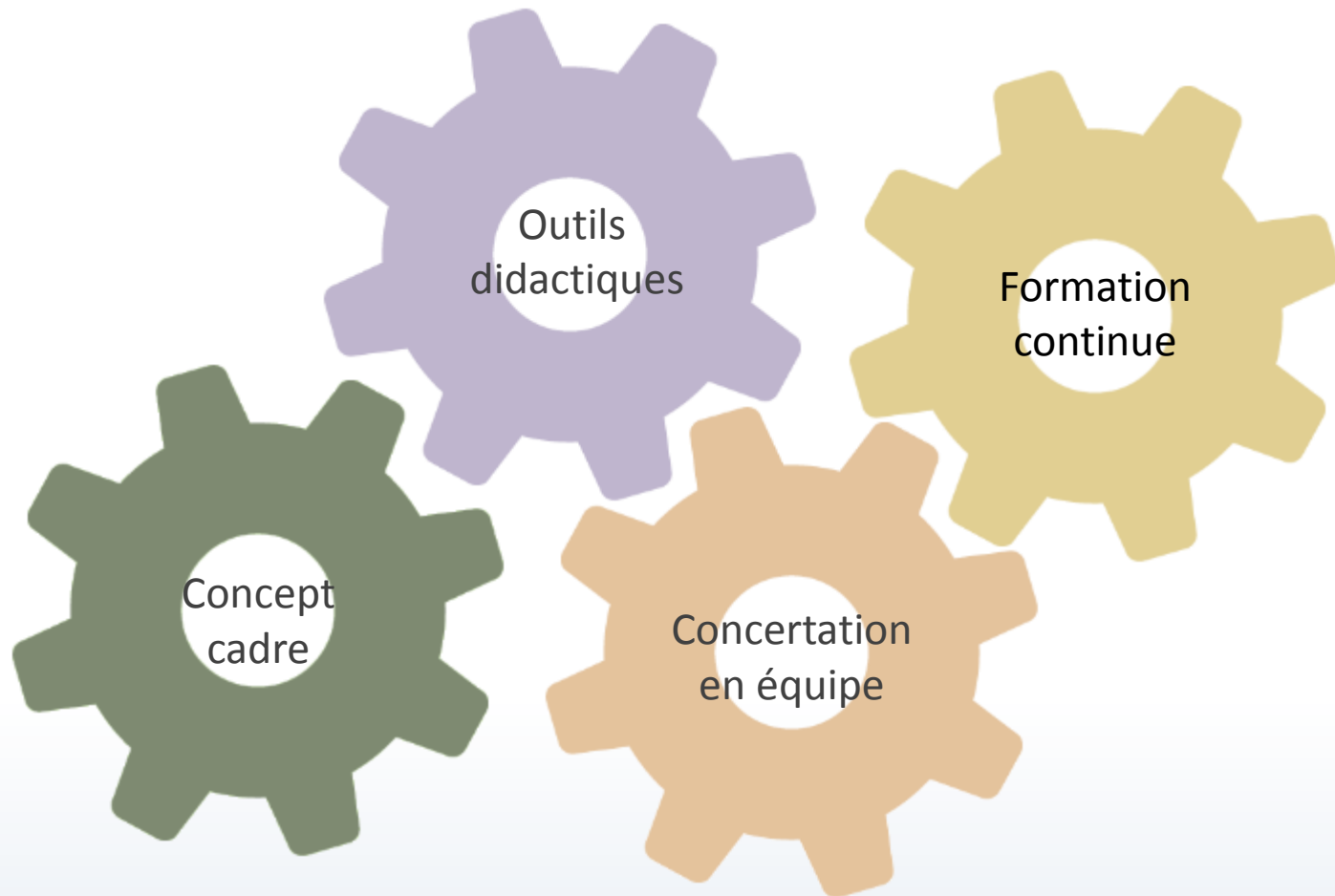
Langues et langage:

- La langue luxembourgeoise;
- Les langues de famille et les langues dans l'environnement;
- L'initiation à la langue française.

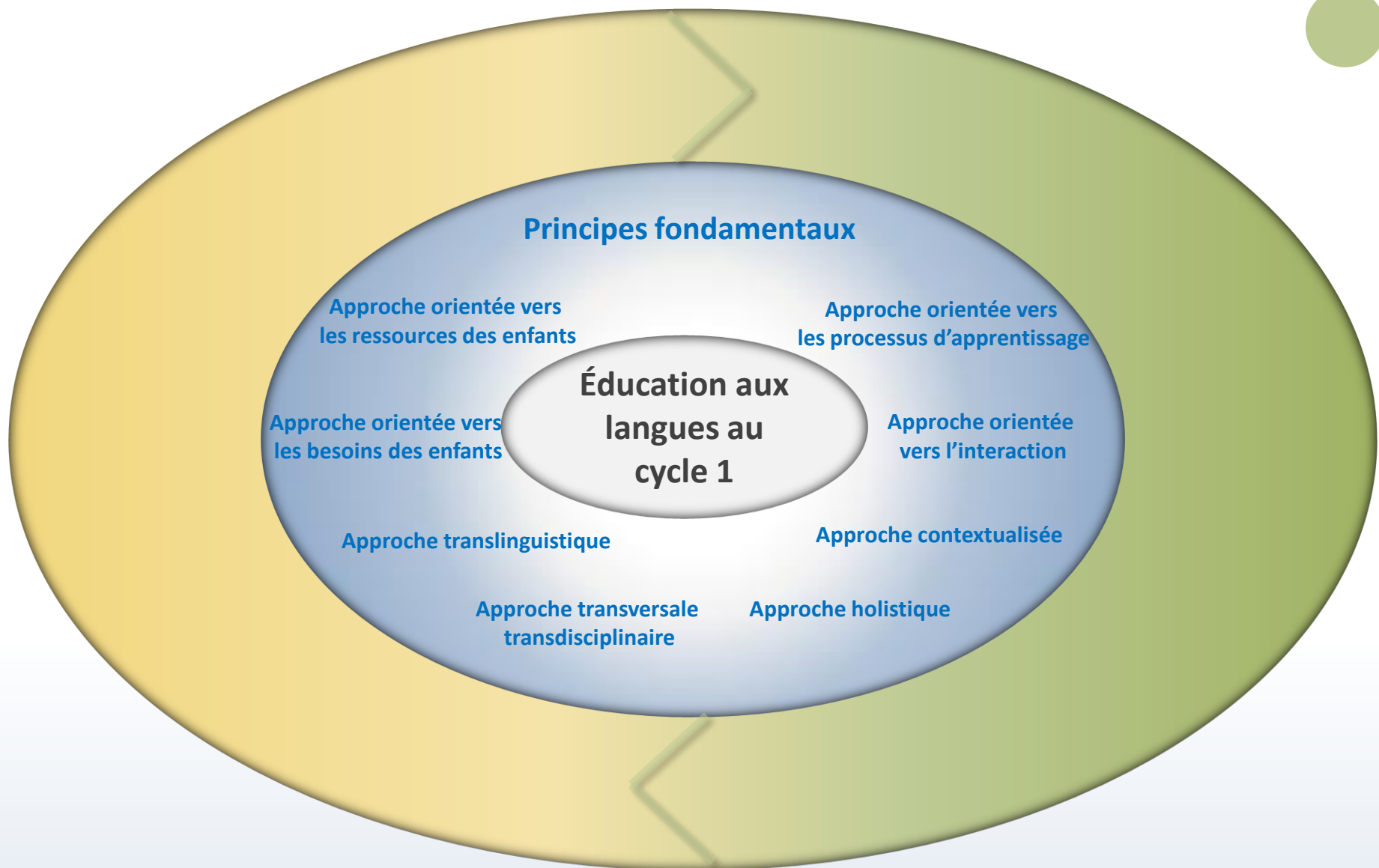
A decorative graphic consisting of numerous circles of various colors (blue, orange, yellow, green, pink, purple) and sizes scattered across the page. Some circles are solid, while others are semi-transparent, creating a layered effect. The circles are distributed in clusters and individually across the white background.

La mise en oeuvre

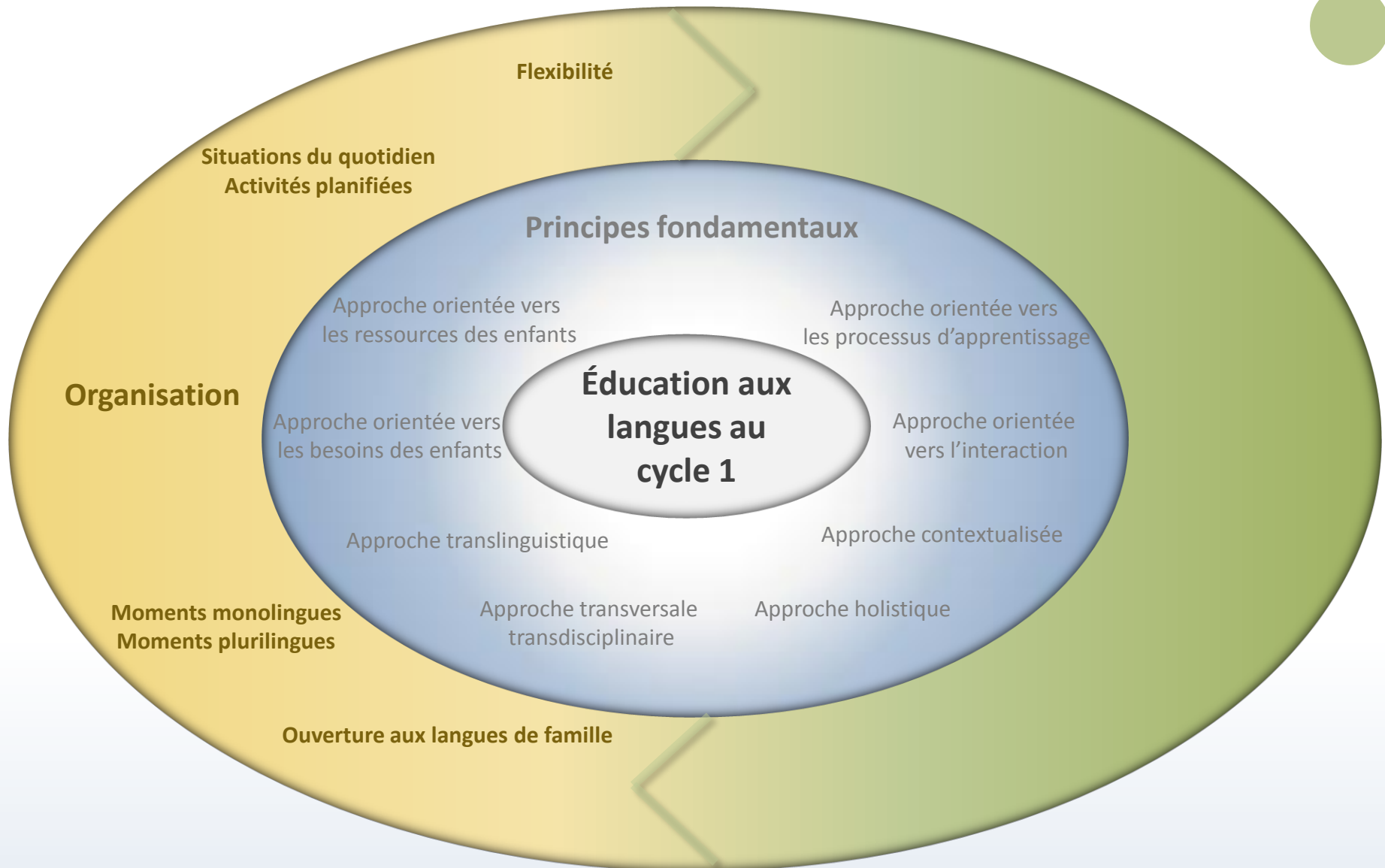
Les piliers de la mise en oeuvre



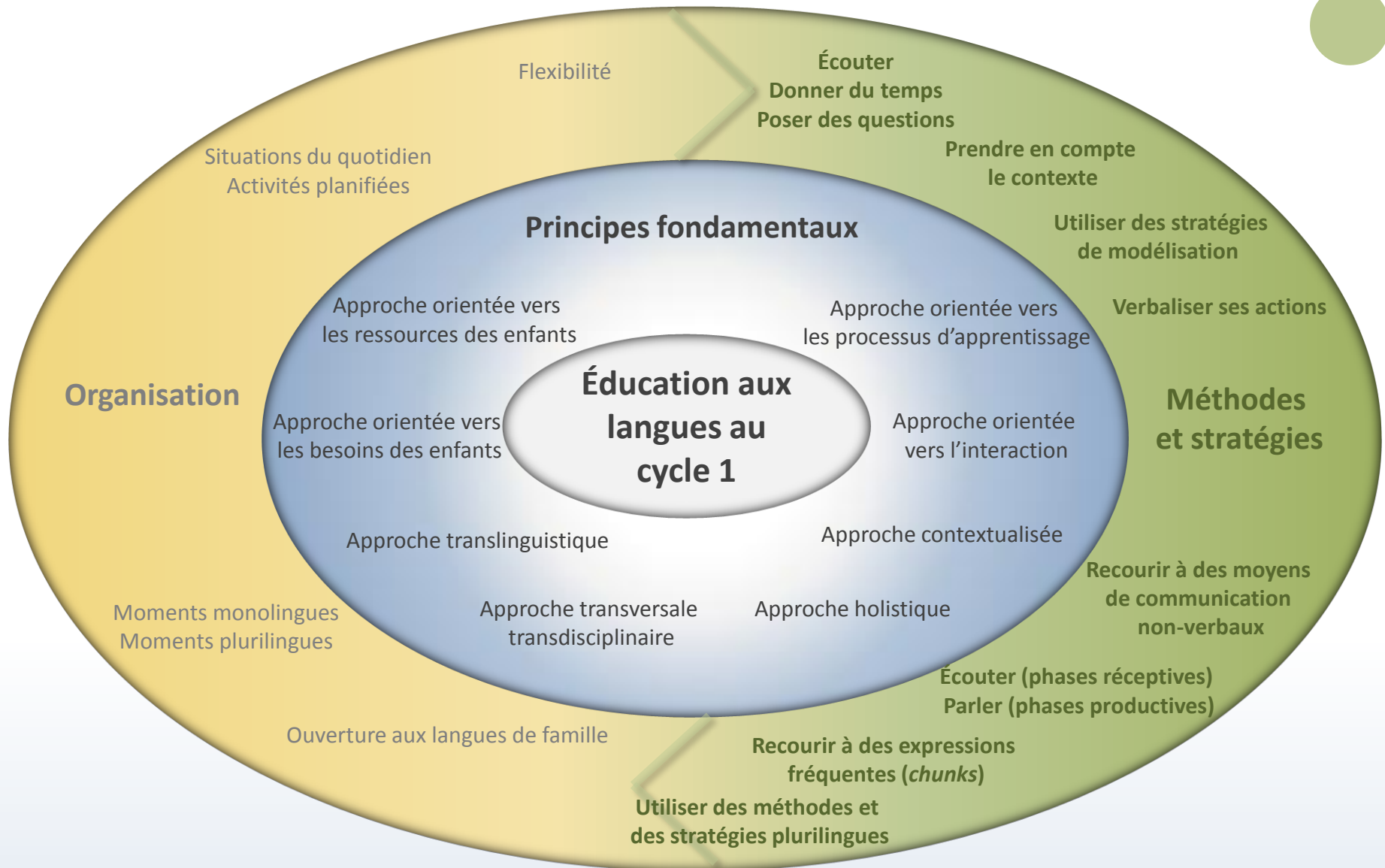
Le concept cadre



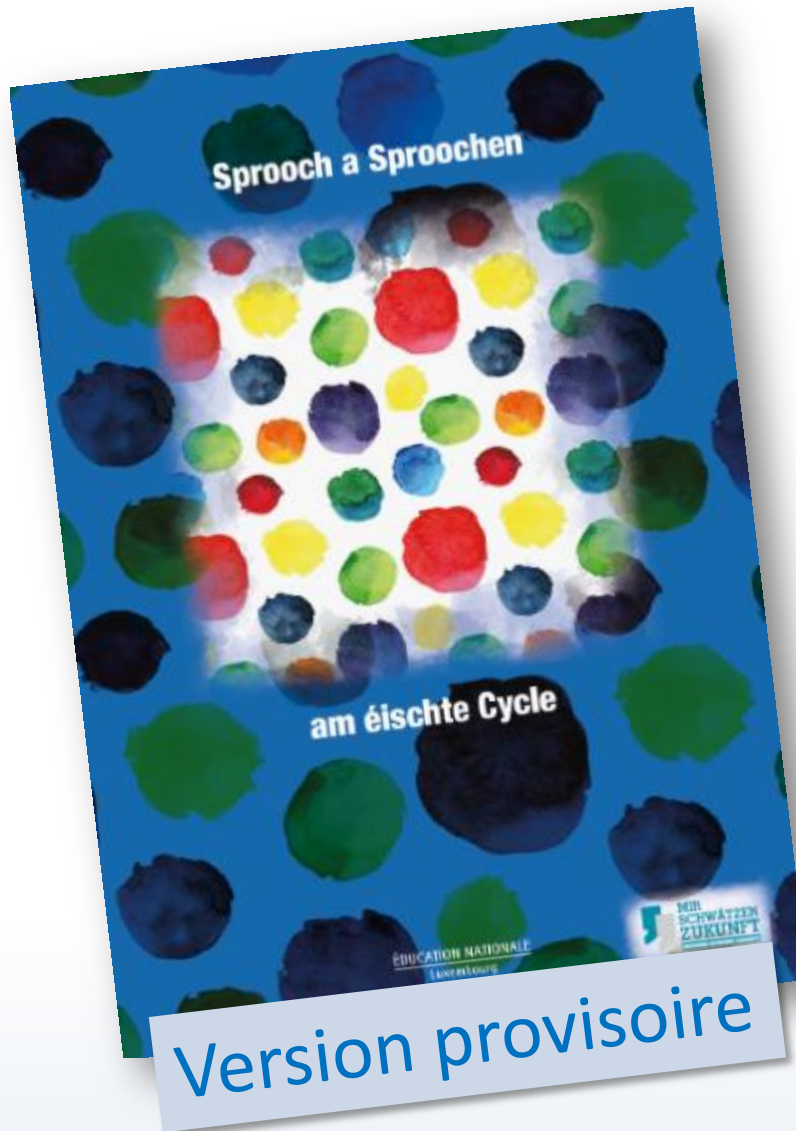
Le concept cadre



Le concept cadre



Les outils didactiques



- **Cadre de référence** explicitant et illustrant e.a. les notions clés du concept.
- Cadre de référence **flexible et dynamique** qui sait être adapté aux spécificités des différents contextes scolaires.

La concertation en équipe

- **Modification de la tâche de l'enseignant/e** en vue de préparer la mise en oeuvre d'activités langagières (18 heures de concertation hebdomadaire).
- **Élaboration d'un vade-mecum** visant à aider le personnel enseignant et éducatif à amorcer une réflexion commune:
 - Porter son regard sur le **potentiel linguistique existant des enfants** de sa classe ainsi que sur son propre potentiel linguistique;
 - Mettre au point des **pratiques langagières en classe**: Qui parle dans quelle(s) langue(s) avec qui dans quelle(s) situation(s)?
 - **Faire le point sur l'apprentissage des langues au sein d'une école**: Quels sont les principes fondamentaux et les priorités compte tenu des besoins des élèves?

Le vade-mecum

Sproochlech Bildung am méisproochege Cycle 1

E Vademecum fir d'Concertatioun
an der Equipe vum Cycle 1

Lëtzebuergesch

Portugiesesch

Franséisch

Däitsch



La formation continue

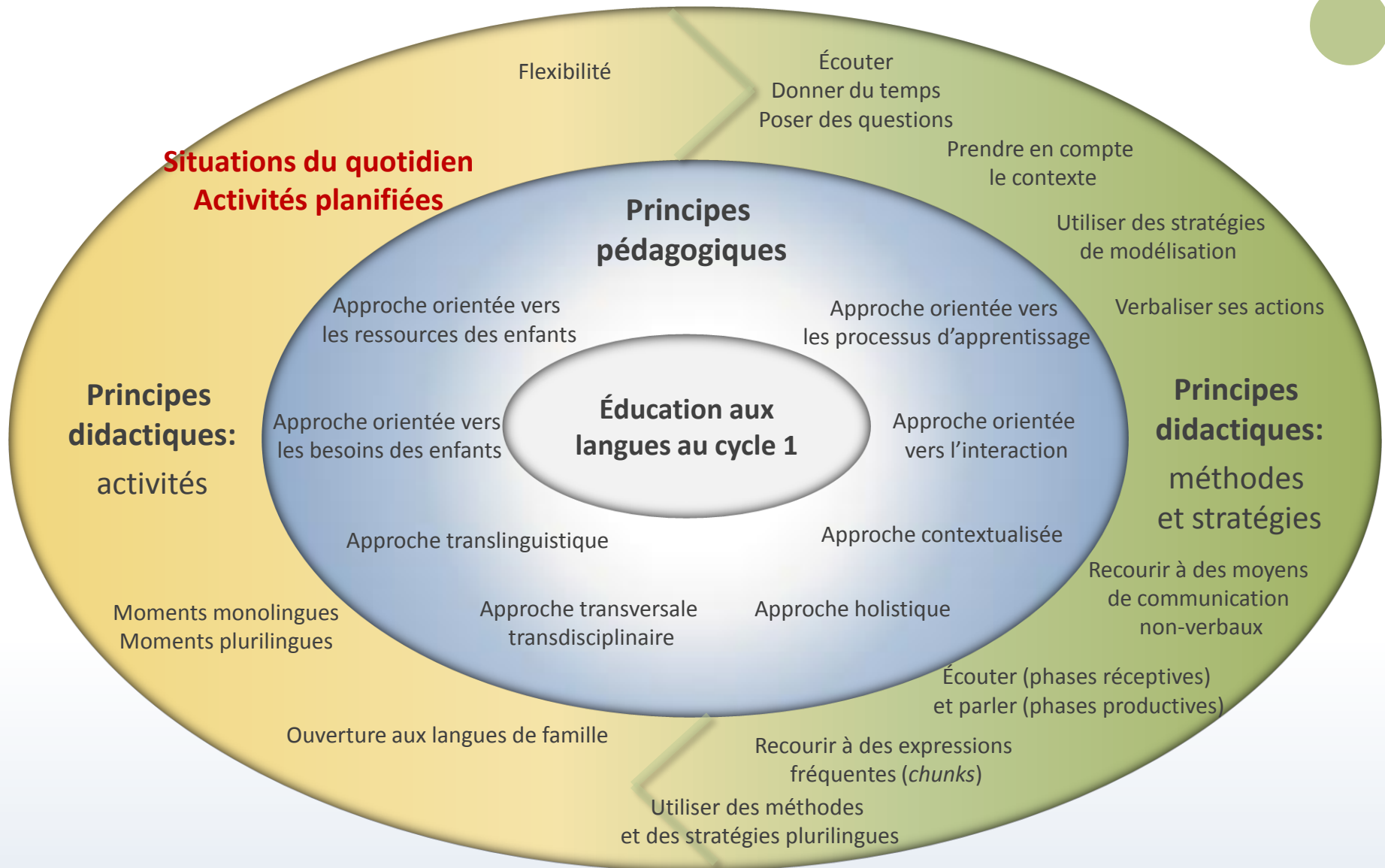
- Formation organisée par le ministère pour **l'ensemble du personnel enseignant et éducatif** du premier cycle de l'enseignement fondamental;
- **2 modules** répartis sur deux ans ce qui permet un accompagnement plus soutenu.
- **Objectifs de la formation:** informer, discuter, échanger, poser des questions, partager ses expériences, confirmer ses pratiques et découvrir de nouvelles pistes, prendre conscience de et réfléchir sur ses propres attitudes.

Liste des livres préférés des enseignants/es et éducateurs/trices

Outils didactiques



Le concept cadre



Des activités « non-linguistiques »

Langue comme vecteur pour s'appropriier le monde

Coussins/Këssen/Kissen; foulards/Dicher;
Decken/blanket/cover/coberta; rutschen/
klammen/klettern/grimper/trepar;
sprangen/springen/sauter/ saltar/saltare
haart/hart/dur; möll/weich/souple/soft/
软; lues/langsam-leise/
lentement/lento/slow

Kroun/Krone/couronne/crown/
corona; Diamant/алмаз/diamond
molen/malen/dessiner/draw/
pintar;schneiden/couper/cut/κόβω/
tagliare;

giel/giallo/jaune/yellow/amarelo;
rout/rot/rouge/red/rosso
an d'Mëtt/ in die Mitte/au milieu/ at
the center/ op d'Spëtz/ obendrauf

Miel/Mehl/farine/fainha/flour; Botter/Butter/
beurre/burro; Zocker/Zucker/sucre/zucchero/
sugar/cukier; Schossel/Schüssel/bol/taça/misa;
Réieren/rühren/mélanger/stir; schëdden/
schütten/deitar/pour; knieden/kneten; weien/
wiegen; peser/weigh/pesar
Pëscheeg/klebrig/pegajoso/collant/sticky; wäiss/
weiß/white/blanc/bianco/knuspereg/knusprig/
croustillant

La boîte à histoires



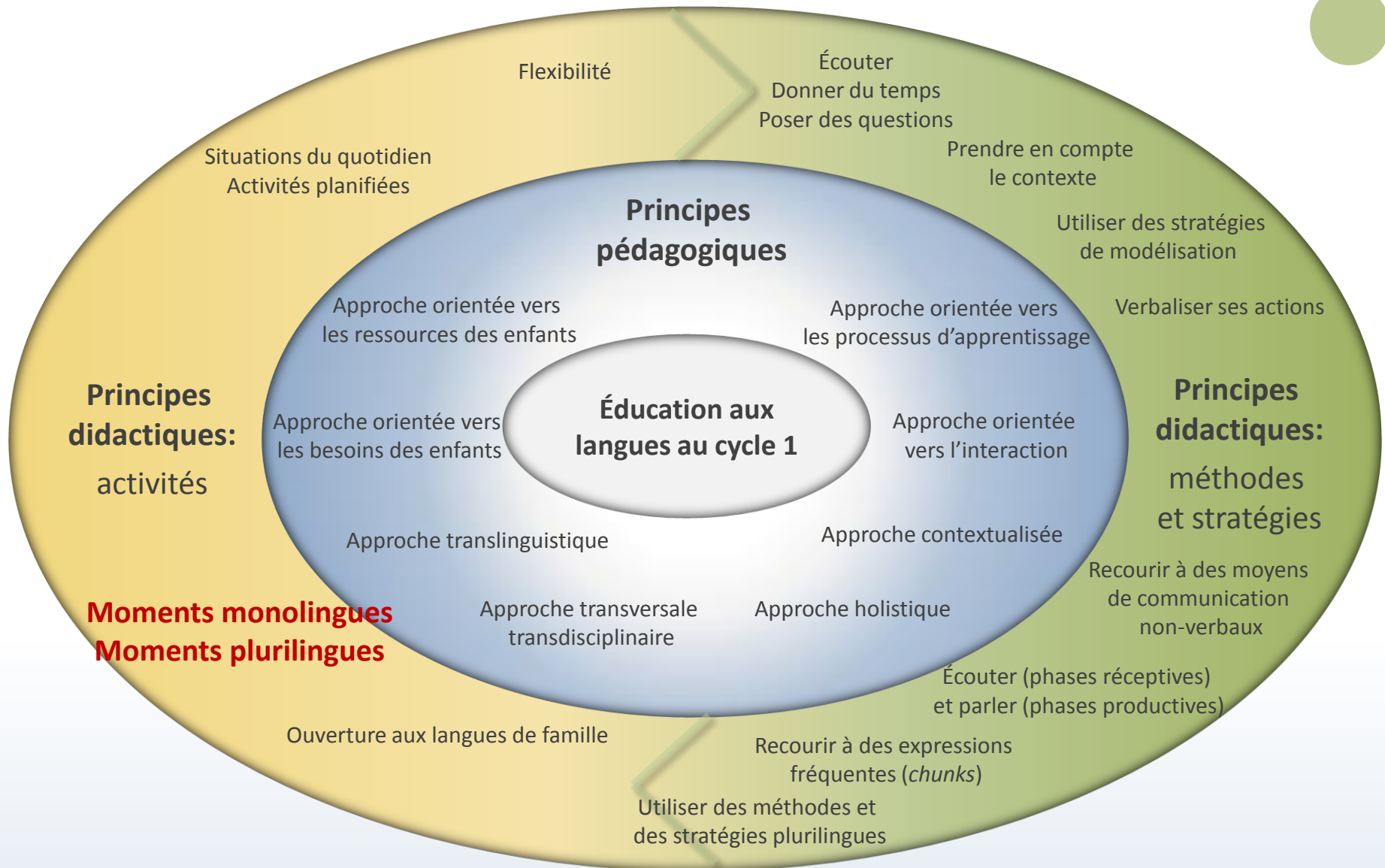
RRRRIINNNGGG!!! Le téléphone sonne. « Qui est à l'appareil? », demande Ziz, le nain au bonnet rouge. « C'est moi, Dino, ton copain. » « Je peux passer? C'est ton anniversaire et j'ai un cadeau pour toi. »



Lorsque *Snowi*, le petit bonhomme de neige, voit la fleur rose pousser sa tête à travers la neige, il décide de partir en avion vers le pôle Nord.



Le concept cadre



Moments monolingues et plurilingues

Trier des jouets



Moments monolingues et plurilingues

Trier des jouets

Phase d'initiation à l'activité:

- Présenter et expliquer l'activité (compréhension de l'oral);
- Nécessité d'une langue de communication commune.

Résolution de problèmes en petits groupes (phase de travail plurilingue):

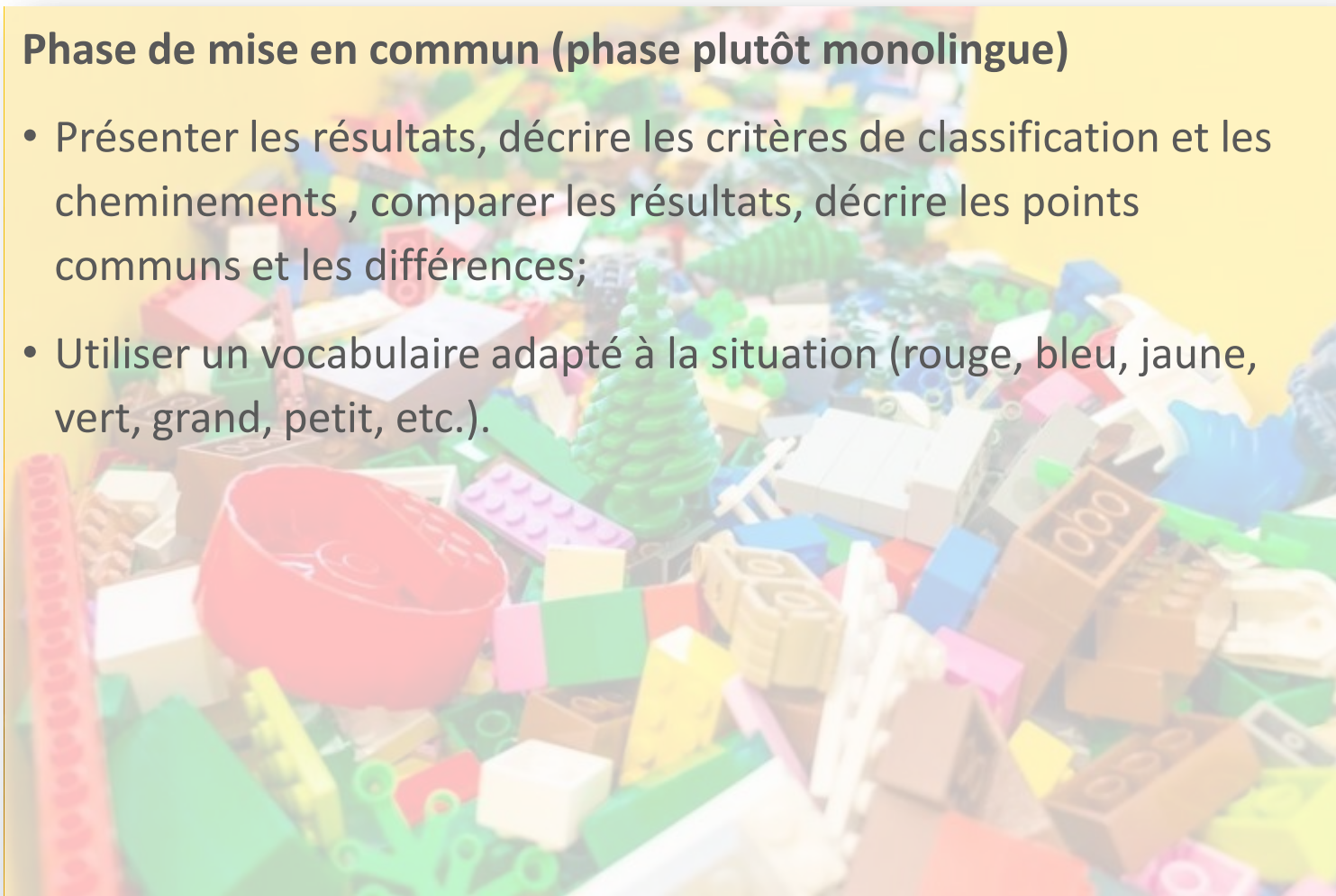
- Définir et négocier des critères de classification: trier selon la couleur, la taille, le nombre de trous, etc.;
- Faire des propositions, argumenter, négocier, mesurer, comparer, échanger, etc.

Moments monolingues et plurilingues

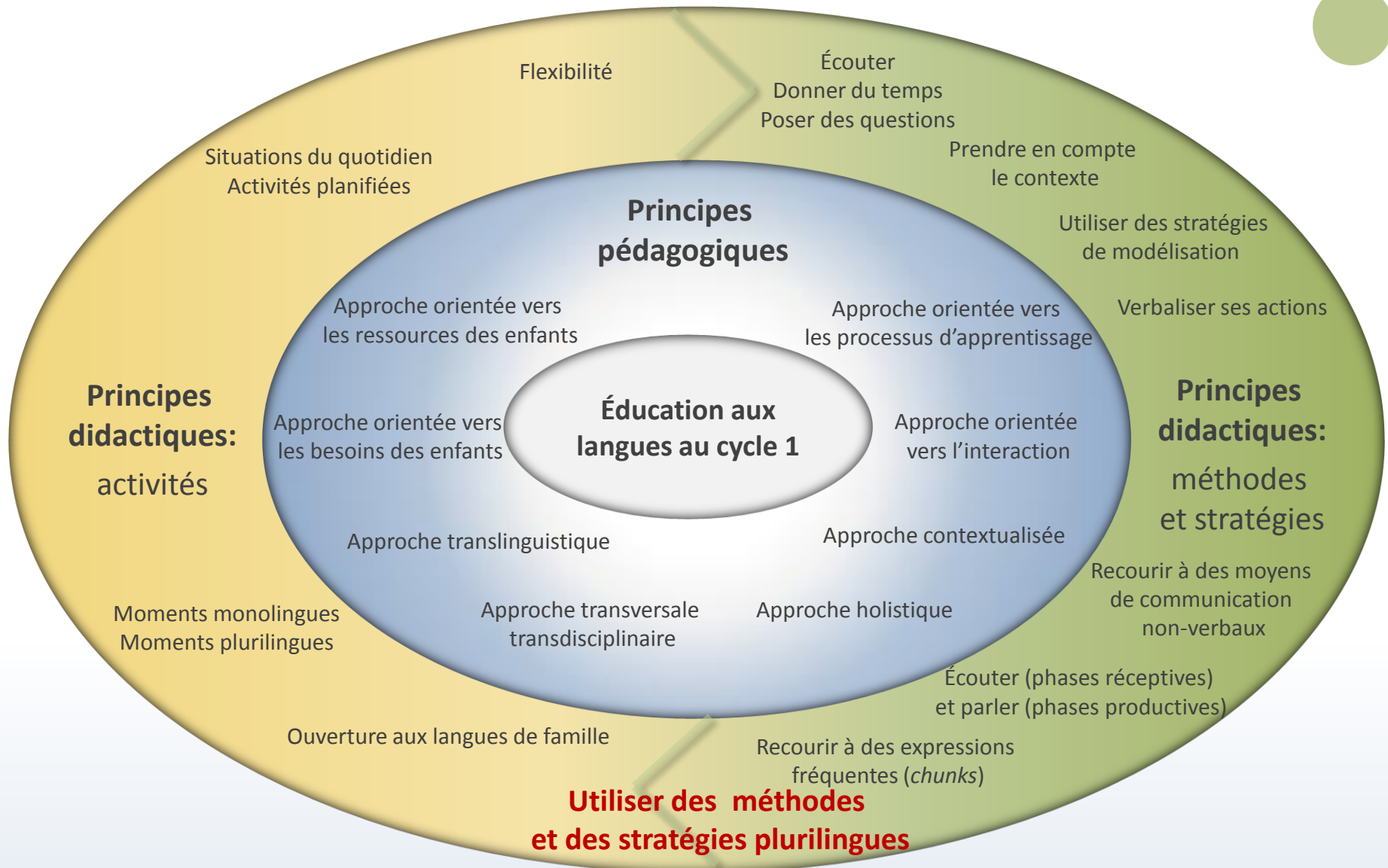
Trier des jouets

Phase de mise en commun (phase plutôt monolingue)

- Présenter les résultats, décrire les critères de classification et les cheminements, comparer les résultats, décrire les points communs et les différences;
- Utiliser un vocabulaire adapté à la situation (rouge, bleu, jaune, vert, grand, petit, etc.).



Le concept cadre



Méthodes et stratégies plurilingues

- *“(..) if we do not allow students to engage their prior knowledge in their L1, its activation and expression will be limited to the extent that students are able to mediate it through the weaker language of instruction, which will in most cases be partial at best, thereby restricting student’s learning experience.” (Somers et al. 2013, S. 89)*



"By welcoming a student's home language into the classroom, schools actively engage English language learners in literacy."

*Educational Leadership, Affirming Identity ...
multilingual classrooms 2005*

The UN Convention on the Rights of the Child (UNCRC) (1989) Article 30 stipulates the right of Indigenous People to use their own language in schooling.

Les enseignants de maternelle s'inquiètent du mutisme de certains enfants non francophones. Mais cette situation est parfois due à l'interdiction de parler à l'école une autre langue que le français.

Nathalie Auger, Jérémy Sauvage, UMP

BILKAY ÖNEY

„Kinder sollten ihre Muttersprache sprechen dürfen, ohne sich rechtfertigen zu müssen“

Die baden-württembergische Integrationsministerin Bilkay Öney ist dagegen, Sprachen gegeneinander auszuspielen. Am Internationalen Tag der Muttersprache plädiert sie für einen offenen Umgang mit Mehrsprachigkeit.

Migazin, February 21, 2012

Em Esch e Rodange

Crianças portuguesas no Luxemburgo punidas por falarem português em creches e ATL

Contacto, October 30, 2014

Há crianças portuguesas no Luxemburgo que são punidas e separadas do grupo se falarem português em creches e ateliers de tempos livres (ATL), disse ao CONTACTO uma funcionária portuguesa que trabalha num estabelecimento público deste tipo em Esch-sur-Alzette.

Wirbel um Deutschpflicht an Mödlinger Schule



Bild: (c) Die Presse (Clemens Fabry)

Die Vienna Business School in Mödling will mit der Maßnahme Konflikte vermeiden. Anlass sei ein "interkultureller Konflikt" mit dem Reinigungspersonal gewesen.

16.03.2015 | 16:49 | (DiePresse.com)

Méthodes et stratégies plurilingues

*“(...) there is overwhelming research evidence that languages interact in dynamic ways in the learning process and that literacy-related skills transfer across languages as learning progresses. **When we free ourselves from monolingual instructional assumptions, a wide variety of opportunities emerge for developing students’ L1 and L2 proficiencies by means of bilingual/multilingual instructional strategies that acknowledge the reality of, and strongly promote, cross-language transfer.**” (Cummins, 2016)*



Méthodes et stratégies plurilingues

Code-mixing

« D'Milli wëll sprangen an
... **acqua** ... a Waasser! »

« Ass ee **Pullover**! Sou
wéi Benny. »

«(...) **code-mixing** should not be seen as a goal in itself but as a scaffold, meaning that creative translanguaging practices are a **crutch to promote learning and move comprehension**, expression and cognitive development along during a time in which students are in the process of acquiring the language of instruction. » (Somers et al. 2013, S. 91)

Perspective des enfants



Méthodes et stratégies plurilingues

«Building bridges between languages»

Guarda! Kuck!

Net *agneau*, *agnello*.

Hatt ass nach kleng.
Ganz kleng. E kleng Schof,
en *agneau*

«(...) **code-switching** is very much a sign of advanced language mastery allowing the student to purposefully 'play' with the linguistic medium at his disposal.”» (Somers et al. 2013, S. 91)

Perspective des enfants



Méthodes et stratégies plurilingues

«*Building bridges between languages*»

« (...) recent multilingual education research has revealed that pedagogically responsible and strategic use of additional languages can enhance learning.» (Somers et al. 2013, S. 91)

Perspective des enseignant(e)s

Les enseignants/es et éducateurs/trices sont encouragé(e)s à utiliser le *code-switching* de façon consciente et stratégique afin

- de mettre l'enfant en sécurité et de lui conférer un sentiment de confiance;
- de faciliter la compréhension à lui et aux autres enfants.



Méthodes et stratégies plurilingues

«*Building bridges between languages*»

Inez et Colin (3 ans) regardent un livre, ensemble avec l'éducatrice.

« *Olha, papillon!* », s'exclame Inez.

« Oui, c'est un papillon. *Jo, dat ass e Päiperlek!* », répond l'éducatrice.

Colin imite le vol du papillon à l'aide de ses bras. Il s'exprime souvent à l'aide de gestes.

L'éducatrice répète en regardant Colin: « *Jo, dat ass e Päiperlek!* ». Elle pointe du doigt le papillon dans le livre, puis tourne son regard vers Colin et Inez et imite à son tour le vol du papillon; elle fait monter et descendre ses bras et dit: « *De Päiperlek flitt op déi rout Blumm.* »



Méthodes et stratégies plurilingues

«*building bridges between languages*»



Taomi, une fille japonaise de 4 ans, colorie une feuille avec ses doigts trempés dans de la gouache verte. Lorsqu'elle a fini, elle prend le feutre jaune. Elle s'adresse en japonais à l'enseignante en lui montrant le feutre.

Enseignante: « *Du hues eng giel Faarf Taomi. Eng giel Faarf.* » (pause)
« *Mools du eng Sonn?* » (Elle pointe du doigt le soleil que Mina, l'amie de Taomi, est en train de dessiner.

Taomi secoue la tête: « *leee.* » (Non)

Enseignante: « *Mools du eng Blumm?* » (Elle pointe du doigt les fleurs roses sur la robe de Mina).

Taomi: « *Haiiii.* » (Oui)

Enseignante: « *Hai. Du mools eng giel Blumm.* »



JOLEEN

Simon et Joleen (6 ans) sont en train de lire les noms sur des cartes.

Joleen: « *Do steet Simone, net Simon. Du bass e Meedchen. Du bass e Meedchen!* »

Simon: « *Ass net wouer. Sinn e Jong. An do steet Simon!* »

Joleen: « *Ma nee! Simon hält mat « n » op! Esou wéi Joleen!* »

Simon: « *Dat ass franséisch! An do héiers du net alles wat do steet!* »

SIMON

Bibliographie

- CUMMINS, J. (2016): Teaching for Transfer in Multilingual School Contexts. Aus: García, O.; LIN, A.M.Y.: Bilingual and Multilingual Education. 1-13. Dordrecht: Springer.
- GARCÍA, O. (2009): Bilingual Education in the 21st Century. A Global Perspective. Malden, MA and Oxford: Wiley-Blackwell.
- GARCÍA, O.; KLEIFGEN, J.A. (2010): Educating emergent bilinguals. Policies, programs and practices for English language learners. New York: Teachers College Press.
- MENFP – Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, Grand-Duché de Luxembourg (2010): Ouverture aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles. Luxembourg: MENFP.
- MENFP – Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, Grand-Duché de Luxembourg (2011). Plan d'études. École fondamentale. Luxembourg: MENFP.
- MENJE – Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Grand-Duché du Luxembourg (2017). Enseignement fondamental. Éducation différenciée. Statistiques globales et analyse des résultats scolaires. Année scolaire 2015/16. Luxembourg: MENJE.
- SOMERS, Th.; DE MESMAEKER, E.; LOCHTMAN, K.; VAN DE CRAEN, P. (2014): Multilingualism as a resource for learning and teaching. Aus: MORYS, N.; KIRSCH, Cl.; DE SAINT GEORGES, I.; GRETSCH G. (HRSG.): Lernen und Lehren in multilingualen Kontexten. Zum Umgang mit sprachlich-kultureller Diversität im Klassenraum. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.



Merci!